

PENSANDO EN UNA POLÍTICA LINGÜÍSTICA PARA EL MERCOSUR.

Ester Myriam Rojas Osorio

Universidad Estatal Paulista

Brasil

Resumen

En este trabajo destacamos la necesidad de estructurar una Política Lingüística para el MERCOSUR. Intentamos llamar la atención e interés de políticos, lingüistas, antropólogos, educadores y público en general para que juntos podamos discutir el asunto. Afirmamos que la lengua tiene un papel fundamental en la formación de la identidad y de la cohesión social, aspectos que pasan por la Lengua Materna. Como punto de partida presentamos la Política Lingüística adoptada por el Ministerio de Educación Brasileño con respecto a la Enseñanza de Portugués como Lengua Materna y a la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, cuyo objetivo principal es la educación para el respeto y la diferencia; hacemos, también, algunas reflexiones sobre limitaciones presentadas por el documento. Por último, proponemos una Política Lingüística orientada por un sentido pluralista y democrático, que tenga como principio la democratización cultural, el respeto por la autenticidad de cada pueblo y que se inspire en la unificación cultural tanto interna como externa.

Palabras Claves: Política Lingüística, Lengua Materna, Lengua Extranjera, Lenguaje, Identidad.

Abstract

In this work we bring into discussion the necessity of Linguistic Policies for the MERCOSUR. We consider it is necessary the attention of politicians, linguists, anthropologists, education professionals and the general public so that this subject could be discussed from different perspectives. We understand that

language plays an undisputable role in the construction of social identity and social cohesion, aspects which are certainly present in the use of the mother tongue. As the starting point for this discussion we present aspects of the linguistics policies adopted by The Brazilian Education Ministry in relation to the teaching of Portuguese as native language and the teaching of Spanish as foreign language, which have as the main objective the education for respect and the acceptance of difference; we highlight some limitations of this document. We also bring for discussion propositions for Linguistic Policies guided by democratic and pluralistic principles which have as foundation the cultural democratization, the respect for the authenticity of each people and which inspire both internal and external cultural unification. **Key Words:** Linguistic Polit, Mother Tonge, Foreign Language, Language, Identity.

1.- Introducción

El día 05 de agosto de 2005 fue sancionada por el presidente Luiz Inácio Lula da Silva una ley en que queda clara la obligatoriedad de la Lengua Española en las escuelas públicas y privadas de la Enseñanza Media del país.

Podemos pensar que los legisladores han actualizado las discusiones respecto a la enseñanza del español, movidos gracias a la realidad económica determinada por el Mercado Común del Sur (MERCOSUR).

Charielle (2003) estudioso del asunto define el MERCOSUR: *Unión regional creada por Argentina, Uruguay y Paraguay, Brasil cuyo origen corresponde a la firma del Tratado de Asunción, del 26 de marzo de 1991, al cual se asociaron en 1996 Chile y Bolivia. El MERCOSUR representa un total aproximado de doscientos millones de habitantes, es decir, el 44% de la población entera de América Latina, y el 59 % de su territorio. Cuarto mercado del mundo después del Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCCAN),*

La Unión Europea y Japón, su producto interno bruto ascendió al 54,3 % de la región en 1977.

Destacamos que entre los países del MERCOSUR, Brasil, es el que presenta una extensión mucho mayor que los otros (70% del territorio), que posee más del 80% de la población y también presenta más del 60% del producto interno bruto. Sin embargo, este cuadro no significa que sus problemas sociales son menores que los presentados por sus socios, Charielle confirma que 30% de la población brasileña se encuentra en estado de pobreza, afirma también, que la riqueza se encuentra en las manos de una minoría.

Como educadores y profesores de Español como Lengua Extranjera (ELE) estamos conscientes que el éxito económico del MERCOSUR, como el de otros acuerdos internacionales, son responsables indirectos por el aumento del desempleo y la exclusión social, factores que aumentan las disparidades dentro de una sociedad. Una forma de fortalecer una identidad regional frente a la globalización que está siendo impuestas por los canales de información como: radiodifusión, televisión vía satélite e Internet. Medios del progreso tecnológico que permiten, entre otras cosas, una mejor comunicación entre los pueblos, sería la formación de una identidad regional del MERCOSUR. Charielle (2003) propone que esta identidad regional sea el resultado de un equilibrio entre la unidad y la variedad entre lo político y lo cultural, entre la ciudadanía y la pertenencia. Propone, también, que este tipo de política lingüística no sea responsabilidad única y exclusivamente de la educación, sino que deban ser tareas compartidas por las industrias culturales y las empresas.

En este artículo nos disponemos a reflexionar sobre la necesidad de estructurar una política lingüística para el MERCOSUR, intentamos despertar el interés de políticos, lingüistas, antropólogos, técnicos, sociólogos, educadores etc. para que juntos puedan pensar y discutir el asunto. Como profesor, educador y lingüista presentamos como posible punto de partida

la política lingüística adoptada por el Ministerio de Educación Brasileña con respecto a la enseñanza de la Lengua Portuguesa como Lengua Materna y la enseñanza de la Lengua Española como Lengua Extranjera en el primer y segundo grado, también reflexionamos sobre algunas limitaciones presentadas por el documento oficial.

Entendemos que es necesario y urgente una planificación lingüística de los pueblos del MERCOSUR que comparta una filosofía cultural democrática y pluralista; que determine como las dos lenguas (portugués y español) puedan aparecer oficialmente en los países de la región.

2.- Lengua un instrumento de comunicación entre los pueblos

Comprobamos que las nuevas tecnologías permiten una comunicación más rápida y eficiente entre los pueblos, y ésta, necesariamente pasa por el dominio de las dos lenguas oficiales declaradas en el tratado: portugués y español lenguas utilizadas para difundir las decisiones oficiales del acuerdo (MERCOSUR).

El Tratado de Asunción no otorga mayores objetivos culturales, sociales, ni lingüísticos al uso de las dos lenguas, lo que nos parece una grave omisión, ya que la lengua tiene un papel fundamental en la formación de la identidad y de la cohesión social. Estamos totalmente de acuerdo que estos aspectos pasan primero por la Lengua Materna, al respecto, vemos algunos esfuerzos, en la educación brasileña, en la elaboración de los Parámetros Curriculares Nacionales de la Secretaria de Educación (PCN), principalmente los de Lengua Portuguesa dirigidos a la Enseñanza Fundamental (EF); cuyo gran objetivo es la educación para el respeto y la diferencia. Los especialistas desean afirmar una identidad nacional durante los primeros años de enseñanza fundamental, a través de la Lengua Materna.

Es a través de la Lengua Materna que los estudiantes se comunican y aprenden a organizar sus conocimientos, estos que deben ser internalizados, organizados en aspectos culturales y sociales y luego utilizados en la convivencia social ya con

significados propios y de forma crítica (lenguaje).

De esta forma, entendemos que la educación comprometida con el ejercicio de la ciudadanía necesita crear condiciones para el desarrollo de la capacidad del uso del lenguaje del aprendiz; de manera que: satisfaga las necesidades personales, pueda relacionar las acciones efectivas del cotidiano, que consiga transmitir y buscar informaciones, y es esta capacidad del uso del lenguaje que auxiliará el desarrollo de la reflexión personal del estudiante.

Por otra parte el documento de la Secretaría de la Educación deja claro que es responsabilidad de la escuela que el alumno tenga acceso al universo de los textos que circulan socialmente, textos que deben ser interpretados y, en seguida, el alumno debe conseguir producir su propio texto.

Otro aprendizaje fundamental es el reconocimiento de los diferentes registros sociales, la adaptación y el dominio de los mismos en cada situación comunicativa. La escuela, también, se compromete a tratar con responsabilidad el preconceito sobre los dialectos sociales existentes entre los estudiantes venidos de diferentes clases sociales.

En resumen, los especialistas brasileños esperan que a lo largo de los ocho años de Enseñanza Fundamental los estudiantes adquieran progresivamente una habilidad en relación al lenguaje que les posibilite: resolver los problemas de la vida diaria, tener acceso a los bienes culturales, fuera de conseguir una plena participación del mundo letrado. Estas serían las condiciones básicas para el ejercicio de su ciudadanía.

Destacamos que la política lingüística adoptada prima por una buena intención, pero sentimos que el concepto de Lengua Materna propuesto es el de una sociedad uniforme que nace practicando la misma lengua. Sabemos que esa no es una realidad homogénea en Latinoamérica, ni en el MERCOSUR, donde encontramos pueblos con lengua maternas indígenas, con lenguas traídas por los esclavos africanos, mezcladas a las lenguas traídas por los pueblos emigrantes, etc. Sabemos que en Brasil son

habladas todavía alrededor de 170 lenguas indígenas y que oficialmente no se hace mucho por su preservación. Es importante hacer referencia a la política lingüística vigente en Paraguay, único país latinoamericano oficialmente bilingüe, o sea que enseña a los niños, tanto el español como el guaraní en la escuela, con el claro propósito de respetar la identidad de un pueblo que históricamente transita entre dos culturas, tal vez sería este un buen ejemplo a seguir.

A continuación presentamos también como ejemplo las líneas trazadas por la Secretaria de Educación brasileña con respecto a una política lingüística adoptada en la enseñanza de una Lengua Extranjera (LE) en la escuela.

3.- ¿Por qué enseñar una lengua extranjera en la enseñanza fundamental?

Los tres temas propuestos por la Secretaria de Educación brasileña para la enseñanza de una Lengua Extranjera (LE) en la Escuela Fundamental (PCN-LE-EF) son: ciudadanía, conciencia crítica en relación al lenguaje y aspectos sociopolíticos del aprendizaje de una LE.

El aprendizaje de una LE debe dar garantías al estudiante de una actividad discursiva, o sea, la capacidad de involucrarse y involucrar a los otros. Esto puede ser posible en la sala de clase por medio de actividades pedagógicas centradas en el alumno como ser discursivo, o sea, promoviendo su construcción como sujeto del discurso a través de una LE. Esa construcción pasa por el involucramiento del alumno con los procesos sociales de crear significados por intermedio de la utilización de una LE (PCN-LE- 1998-b: 19, traducción nuestra)

Los PCN-LE destacan la importancia de conciencia discursiva del alumno en la construcción social de significados y proponen para que esto sea alcanzado, que se le dé mayor importancia a la lectura. En este caso el alumno debe utilizar los conocimientos de mundo y de la organización textual.

Por otra parte, los especialistas afirman que la conciencia

crítica de como el lenguaje es utilizado socialmente puede ser adquirida gracias al desempeño de una LE, ya que, la distancia entre dos culturas posibilita una apreciación real de como las personas usan el lenguaje como forma de comportamiento social, cosa que muchas veces pasa inadvertido en su Lengua Materna.

De esta forma, se espera que la conciencia crítica en relación al lenguaje posibilite nuevas prácticas sociales que nacerían en los bancos escolares, lugar de construcción de contra-discursos.

4- ¿Por qué enseñar una lengua extranjera en la enseñanza media?

Los documentos de los PCN- en la Enseñanza Media (PCN - EM) brasileña abordan la cuestión de la identidad con un poco más de profundidad, afirman que el estudio de las LE Modernas deben presentar una reflexión sobre los estatutos de los individuos, unos frente a los otros y sobre las habilidades que presentan, habilidades estas que van más allá de las habilidades lingüísticas.

Podemos apreciar el esfuerzo de la Secretaría de Educación en obtener buenos resultados futuros respecto a la construcción de una identidad cultural, partiendo de la conciencia de la identidad lingüística. Entendemos, a la vez, identidad lingüística como el estudio de la conservación y de las rupturas mantenidas por los interlocutores en un momento histórico, frente a las negociaciones de sentido y frente a las expectativas envueltas.

5.- Pensando en una identidad cultural para el MERCOSUR

Al intentar salir del universo nacional y mirando un poco hacia los países vecinos, vemos algunas afirmaciones interesantes en los PCN-EM (p. 102, traducción nuestra)

La visión estereotipada de los pueblos y sus culturas deben ser objeto de estudio de las Lenguas Extranjeras en conjunto con otras disciplinas curriculares. Este tipo de reflexión posibilita que el alumno de Enseñanza Media asuma una actitud crítica en torno al universo sociocultural que lo rodea inmediata y remotamente. Contribuyen para la construcción de esos conceptos

tanto la identificación de íconos culturales, como la comprensión del quehacer lingüístico, muchas veces asociados a preconceptos, clichés culturales, dogmas ideológico y de la lengua desvinculada del momento histórico.

Pensar en una o dos lenguas comunes y en una identidad regional como expresión de un pueblo es una tarea delicada, ya que se puede cooperar involuntariamente en una actitud de exclusión.

Primero que nada se hace necesario el respeto de los orígenes de cada pueblo, la necesidad de la conciencia cultural e identidad nacional, solo después de la valorización de la autoestima de cada pueblo es que conseguiremos formar una identidad regional.

Sabemos que la identidad no se aprende, que es resultado de las diferentes formaciones discursivas de que el sujeto participa en su convivencia social, y que éstas se encuentran filtradas por orientaciones ideológicas.

Podemos traer a tona la palabra de ORLANDI (2001, p.204-209. Traducción nuestra)

"La identidad lingüística no es siempre la misma, ésta se transforma en el decurso de la historia en que el sujeto establece relaciones de unidad (habla la misma lengua) y de separación (cuando ejerce distintas posiciones sociales) en su contexto social; al significar, el sujeto se significa porque se envuelve en la relación con la lengua (la suya particular, la regional y la que aprende en su convivencia social) y por último con la historia (constitución de su identidad en su medio histórico)"

Como educadores y profesores de Lengua Extranjera pensamos que el camino para la construcción de una identidad regional para el MERCOSUR pasa obligatoriamente por el empeño de las diferentes Secretarías de Educación para conseguir que los estudiantes tanto de Brasil, Argentina, Paraguay, Chile y Bolivia consigan llegar a ser sujetos que posean un discurso autónomo, construido por medio de las tradiciones, la historia, la experiencia

social y cultural. Para conseguir esas metas necesitamos desarrollar la capacidad de aceptar las diferencias, descubrir una nueva cultura por medio de la lengua del otro y ver la propia lengua y la propia cultura como nuevas.

Para alcanzar estos objetivos se hace necesaria una política lingüística orientada por un sentido pluralista y democrático, que se inspire en los principios de democratización cultural, respeto a la autenticidad de cada pueblo y aprecie la importancia de la unificación cultural tanto interna como externa.

Terminamos este texto con las palabras de PAZ (1999) que hacen parte de su último discurso pronunciado con motivo del Primer Congreso Internacional de la Lengua Española en Zacatecas 1999 y que creemos que traduce sabiamente nuestras inquietudes:

El lenguaje está abierto al universo y es uno de sus productos prodigiosos, pero igualmente por sí mismo es un universo. Si queremos pensar, vislumbrar siquiera el universo, tenemos que hacerlo a través del lenguaje, en nuestro caso a través del español.

La palabra es nuestra morada, en ella nacimos y en ella moriremos; ella nos reúne y nos da conciencia de lo que somos y de nuestra historia; acorta las distancias que nos separan y atenúa las diferencias que nos oponen. Nos junta pero no nos aísla, sus muros son transparentes y a través de esas paredes diáfanas vemos al mundo y conocemos a los hombres que hablan en otras lenguas. A veces logramos entendernos con ellos y así nos enriquecemos espiritualmente. Nos reconocemos, incluso, en lo que nos separa del resto de los hombres. Estas diferencias nos muestran la increíble diversidad de la especie humana y simultáneamente su unidad esencial. Descubrimos así una verdad simple y doble: primero somos una comunidad de pueblos que habla la misma lengua y segundo, hablarla es una manera, entre otras, de ser hombre. La lengua es un signo, el signo mayor de nuestra condición humana.

Así, constatamos en la palabra del premio nobel de literatura que es a través del lenguaje que conseguimos tomar

conciencia de quienes somos, cuales son nuestras creencias, principios y valores que son el resultado de nuestra propia historia; que nos permiten conocer y reconocer a nuestros hermanos que tienen otro lenguaje, que poseen otras creencias, principios y valores también resultado de su historia, esa convivencia con el otro, que es nuestro hermano y socio, es la que nos ayuda a enriquecernos gracias a la apreciación de nuestras diferencias.

6.- A modo de conclusión

Como profesor, educador y lingüista hemos querido llamar la atención de políticos, antropólogos, lingüistas y sociedad en general de la necesidad de adoptar una política lingüística para el MERCOSUR, sería una forma de protección frente al bombardeo diario de una concientización global, que no solo afectan las negociaciones comerciales, sino que también transforman las identidades que han sido construidas por una experiencia histórico social que debemos valorizar y claro que pasa primero por el lenguaje. En esa tentativa de normalización debemos colocar en pie de igualdad las dos lenguas presentes en el acuerdo comercial (MERCOSUR), Español y Portugués. En resumen proponemos una política lingüística orientada por un sentido pluralista y democrático que dé énfasis al principio de democratización cultural, respetando la autenticidad de cada pueblo y que se inspire en la unificación cultural tanto interna como externa.

Referencias bibliográficas

- Almeida, Filho. 1998. J.C.P. Dimensões Comunicativas no Ensino de Línguas. Campinas: Pontes.
- Almeida, Filho. 1997. J.C.P. Parâmetros Atuais para o Ensino de Português LE. Campinas: Pontes.
- Charielle S. 2003. Planificación Lingüística y Constitución de un Bloque Regional. El caso del MERCOSUR. In: Language Problems & Language Planning, v.27. n° 1.
- Ninyoles, R. LL. 1975. Estructura Social y Política Lingüística. Valencia: Torres Editor.
- Orlandi, E. P. 2001. Identidade e Lingüística Escolar. In: Lingua(gem) e Identidade. Campinas: Mercado de Letras.
- Orlandi, E. P. 1988. Política Lingüística na América Latina. Campinas, SP: Pontes.
- Paz, O. [2004] Nuestra Lengua. Disponível em Centro Virtual Cervantes. <http://cvc.cervantes.es>. Acesso em 13/04/04.
- Parâmetros curriculares nacionais - PCN - Língua Portuguesa - EF - Brasília: SEF, 1996.
- Parâmetros curriculares nacionais - PCN - Língua Portuguesa - EF - Brasília: SEF, 1998.
- Parâmetros curriculares nacionais - PCN - Ensino Médio. Brasília: SEMTEC, 2002.
- Rajagopalan, K. 2003. *Por uma lingüística crítica - linguagem, identidade e questão ética*. São Paulo: Parábola Editorial.

